

## TERMENII CORPULUI UMAN ÎN PERSPECTIVĂ ROMANICĂ

**Nicolae FELECAN**  
(Universitatea de Nord, Baia Mare)

Termenii care denumesc părțile corpului uman se caracterizează prin apartenența la fondul cel mai stabil al unei limbi. Aceasta decurge din faptul că noțiunile pe care le exprimă sunt concrete și aparțin universului nemijlocit al omului. Termenii noi, proveniți din împrumuturi sau din creații proprii, și-au făcut loc în limbă numai atunci când cauze interne sau externe deosebite i-au favorizat.

În limba română, ca de altfel în toate idiomurile romanice, cuvintele din această categorie sunt în mare majoritate de origine latină. În lucrarea de față ne propunem să urmărim situația lor în perspectivă romanică.

O primă constatare este legată de faptul că majoritatea dintre ei continuă termenii latinești:

| <b>română</b> | <b>italiană</b> | <b>franceză</b> | <b>spaniolă</b> | <b>portugheză</b> | <b>etimon</b> |
|---------------|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------|---------------|
| barbă         | barba           | barbe           | barba           | barba             | barba         |
| braț          | braccio         | bras            | brazo           | braço             | bracchium     |
| buric         | ombelico        | nombril         | ombligo         | umbigo            | umbilicus     |
| cur           | culo            | cul             | culo            | cú                | culus         |
| deget         | dito            | doigt           | dedo            | dedo              | digitus       |
| floc          | fiocco          | floc            | flueco          | choco             | floccus       |
| frunte        | fronte          | front           | frente          | fronte            | frons         |
| mână          | mano            | main            | mano            | mão               | manus         |
| mușchi        | muscolo         | muscle          | músculo         | músculo           | musculus      |
| ochi          | occhio          | oeil            | ojo             | oljo              | oculus        |

|        |          |         |       |        |          |
|--------|----------|---------|-------|--------|----------|
| os     | osso     | os      | hueso | osso   | ossum    |
| palmă  | palma    | paume   | palma | palma  | palma    |
| păr    | pelo     | poil    | pelo  | pêlo   | pilus    |
| piele  | pelle    | peau    | piel  | pele   | pellis   |
| pumn   | pugno    | poing   | puño  | punho  | pugnus   |
| sân    | seno     | sein    | seno  | seio   | sinus    |
| unghie | unghia   | ongle   | uña   | unha   | ungula   |
| ureche | orecchio | oreille | oreja | orelha | auricula |

Față de această situație generală, există altele particulare, care dovedesc o diversitate de aspecte, întâlnite la fiecare dintre limbile romanice. Ne oprim la câteva fapte:

- Dezvoltare semantică diferită.

Chiar și în cazul în care cuvântul latinesc s-a moștenit în toate limbile romanice, evoluția semantică nu este identică. *Piele*, de pildă, acoperă o sferă care, în latină, era redată prin trei cuvinte: *cutis*, *-is*, s.n. „piele de om“, „piele de animal“, *corium*, *-ii*, s.n. „*piele de animal*“ și *pellis*, *-is*, s.f. „piele de animal“, „blana animalului“. Din această tripletă, limbile romanice n-au păstrat pe *cutis*, iar situația celorlalte este următoarea: româna a moștenit pe ultimul, *pellis*, în forma *piele*, cu un sens foarte general, „pielea omului“, „pielea animalelor (prelucrată sau nu)“, în timp ce limbile romanice apusene i-au păstrat pe amândoi, dar i-au diferențiat semantic: urmașii lui *pellis* (it. *pelle*, fr. *peau*, sp. *piel*, pg. *pele*) denumesc atât „pielea omului“ cât și „pielea animalelor“, iar descendenții lui *corium* (it. *cuoio*, fr. *cuir*, sp. *cuero*, pg. *coiro*) numesc „pielea prelucrată a animalelor“. Doar it. *pelle* se poate extinde și la întrebunțări generale, acoperite de *cuoio*<sup>1</sup>.

O situație asemănătoare întâlnim și la noțiunea „păr“. Latina avea doi termeni, *capillus*, *-i*, s.m. „părul capului“, „părul bărbii“, „părul animalelor“ și *pilus*, *-i*, s.m. „fir de păr“. Româna l-a moștenit pe al doilea, *pilus* > *păr*, cu sensurile existente la cei doi termeni. Limbile romanice apusene i-au atribuit descendenților lui *capillus* (it. *capelo*, fr. *cheveu(x)*, sp. *cabello*, pg. *cabelo*) înțelesul de „fir de păr“, „podoabă capilară“, iar urmașii lui *pilus* (it. *pelo*, fr. *poil*, sp. *pelo*, pg. *pêlo*) denumesc „părul bărbii“, „păr de pe corpul oamenilor și al animalelor“. În spaniolă, *pelo* poate fi termen generic, coexistând, pentru primul sens, „fir de păr“, alături de *cabello*.

<sup>1</sup> Râpeanu, *Lingvistica romanică*, p. 65.

- Preferința pentru anumite cuvinte dintr-o serie sinonimică.

„*Capul*“, una dintre noțiunile care au incitat imaginația omului, era denumit în latinește prin *caput*, *testa* și un derivat, *capitia*, ultimele două expresive. Dintre acestea, româna a moștenit pe *caput*, spaniola și portugheza s-au orientat spre *capitia*, iar italiana și franceza spre *testa*:

| română | italiană | franceză | spaniolă | portugheză | etimon                    |
|--------|----------|----------|----------|------------|---------------------------|
| cap    | testa    | tête     | cabeza   | cabeça     | caput<br>capitia<br>testa |

„*Gura*“, o altă noțiune predispusă la denumiri metaforice, era redată prin *os*, *oris*, s.n., termen propriu, și diverse alte cuvinte figurate: *bucca*, s.f. „cavitate bucală“; (la pl.) „obraji“, *gula*, s.f. „gâtlej, beregată“; *rostrum*, s.n. „cioc“. Dintre ele, în trecerea spre limbile romanice, *os*, *oris* s-a pierdut, datorită structurii fonetice reduse și din cauza omonimiei parțiale cu *os*, *ossis*, s.n. „os“, iar celelalte s-au repartizat astfel:

| română                    | italiană | franceză | spaniolă | portugheză | etimon                                |
|---------------------------|----------|----------|----------|------------|---------------------------------------|
| gură<br>rost <sup>2</sup> | bocca    | bouche   | boca     | boca       | bucca <sup>3</sup><br>gula<br>rostrum |

Într-un raport de sinonimie intră, uneori, termenul propriu alături de derivate ale sale, cel mai adesea diminutive:

| română   | italiană         | franceză | spaniolă | portugheză | etimon                     |
|----------|------------------|----------|----------|------------|----------------------------|
| picior   | piede            | ped      | pie      | pé         | pes<br>petiolus            |
| genunchi | ginocchio        | genou    |          | joelho     | genu<br>geniculum          |
| călcâi   | calcagno         |          |          | calcanhar  | calcaneum<br>calcaneum+suf |
| spate    | spalle           |          | espalda  | espádua    | spatha, pl.<br>spathula    |
| coastă   | costa<br>costola | côte     | costilla | costela    | costa<br>costa+suf.        |

<sup>2</sup> Astăzi dispărut cu acest sens.

<sup>3</sup> *Bucca* are un descendent și în română, *bucă*, cu sensul „obraji“, „fese“, *gula*, în italiană, *gola*, cu sensul conservat din latină, iar în franceză, *gueule*, „botul animalelor“. Urmașii lui *rostrum* în spaniolă (*rostro*) și portugheză (*rosto*) semnifică „față“.

|       |        |          |       |          |                         |
|-------|--------|----------|-------|----------|-------------------------|
| piept | petto  | poitrine | pecho | peito    | pectus<br>*pectorina    |
| cot   | gomito | coude    | codo  | cotovelo | cubitus<br>cubitellus   |
| pumn  |        | poignet  | puño  |          | pugnus<br>pugnus + suf. |

▪ Translarea semnificației de la o parte a corpului la alta, când sunt apropiate una de cealaltă sau nu sunt suficient conturate.

|            |                 |          |          |                   |   |
|------------|-----------------|----------|----------|-------------------|---|
| română     | italiană        | franceză | spaniolă | portugheză        | etimon  |
| sprânceană | sopraciglio     | sourcil  | ceja     | sobrancelha       | supercilium<br>cilium > cilia                   |
| geană      | ciglio          | cil      | pestaña  | pestana           | cilium<br>genna<br>pistare + suf.               |
| nas        | naso            | nez      | nariz    | nariz             | nasus<br>*naricae <sup>4</sup>                  |
| nară       | narice          | narine   | nariz    | nariz             | naris<br>*naricae<br>naris + suf.               |
| umăr       | spalla          | épaule   | hombro   | ombro<br>espádua  | humerus<br>spathula                             |
| spate      | dorso<br>spalle | dos      | espalda  | espádua<br>costas | dorsum<br>spatha, pl.<br>spathula<br>costa, pl. |

▪ Împrumuturi din alte limbi.

Deși, cum s-a subliniat deja, acest domeniu terminologic nu a fost perturbat de modificările produse în evoluția societății latinești și romanice, totuși apar câteva împrumuturi sau se mențin cuvinte de substrat. Unele dintre ele au substituit termenii latinești:

<sup>4</sup> Din *naris + nasica* „persoană cu nasul lung și ascuțit”, cf. Râpeanu, *Lingvistica romanică*, p. 67.

| română | italiană        | franceză | spaniolă | portugheză                   | etimon   |
|--------|-----------------|----------|----------|------------------------------|--|
| buză   | labbro          | lèvre    | labio    | lábio                        | labium<br>labrum > labra<br>(substrat)   |
| gât    | collo           | cou      | cuello   | colo <sup>5</sup><br>perçoço | collum,<br>post+ *cocceum<br>(slav)  |
| ceafă  | nuca            | nuque    | nuca     | nuca                         | (ar.)<br>(substrat)  |
| șold   | anca            | hanche   | cadera   | anca                         | (germanic)<br>(germano-slav)<br>cathedra   |
| obraz  | gota<br>guancia | joue     | mejilla  | face                         | (celt.) *gauta<br>(germanic)<br>(slav)<br>maxilla „falcă“<br>facia „față“                |
|        | caviglia        | cheville | tobillo  | tornozelo                    | clavicula „cheiță“<br>tubellum < tuber<br>„umflătură“<br>tubercellum<br>„umflătură mică“ |
| gleznă |                 |          |          |                              | (slav)   |

Alteori, termenii străini au îmbogățit seria sinonimică a cuvintelor latine:

| română                     | italiană                     | franceză                   | spaniolă                    | portugheză                 | etimon   |
|----------------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|--|
| vintre<br>pânțece<br>burtă | ventre<br>pancia<br>trippone | ventre<br>panse<br>bedaine | viente<br>panza<br>barrigón | ventre<br>pança<br>barriga | venter<br>pantex   |
| față                       | faccia<br>viso               | face<br><br>visage         | haz<br><br>rosto<br>cara    | face<br><br>rosto<br>cara  | facies, facia<br>visus „vedere“<br>visus + suf.<br>rostrum<br>cara (gr.) |

Există și situații pentru limba română, când, în locul termenului latin, au apărut formații interne:

<sup>5</sup> „Gât, gâtlej, grumaz“.

| română      | italiană | franceză | spaniolă | portugheză      | etimon   |
|-------------|----------|----------|----------|-----------------|--|
| bărbie      | mento    | menton   | mentón   | mento<br>queixo | mentum<br>*mento, -onis<br>barbă + -ie<br>capseum <<br>capsa „cutie“ |
| încheietură | pulso    | poignet  | puño     | pulso           | pugnis<br>pugnis + suf.<br>pulsus<br>(der.)                          |

Relevarea acestor situații, chiar dacă nu cuprinde decât o parte a termenilor care denumesc părți ale corpului uman, dovedește că, în acest domeniu, terminologia latinească moștenită este dominantă. Împrumuturile sunt rare și întâmplătoare și aparțin acelor cazuri în care termenul latinesc nu a avut forța să se mențină.

O altă trăsătură a acestor termeni este dată de prezența lor în vocabularele reprezentative ale limbilor romanice, ceea ce înseamnă o mare frecvență (F), semantism bogat (peste cinci sensuri) (S) și capacitate de derivare<sup>6</sup> (minimum trei derivate) (D).

Situația lor în română și în principalele limbi romanice occidentale (italiană, franceză, spaniolă și portugheză) o prezentăm în tabelul care urmează<sup>7</sup>:

| Noțiunea     | Limba  | Cuvântul | Origine | F | S | D |
|--------------|--------|----------|---------|---|---|---|
| <i>barbă</i> | ro.    | barbă    | lat.    | + | - | + |
|              | it.    | barba    | lat.    | + | + | + |
|              | fr.    | barbe    | lat.    | - | - | + |
|              | sp.    | barba    | lat.    | + | + | + |
|              | pg.    | barba    | lat.    | + | + | + |
| <i>braț</i>  | ro.    | braț     | lat.    | + | + | - |
|              | it.    | braccio  | lat.    | + | + | + |
|              | fr.    | bras     | lat.    | + | + | + |
|              | sp.    | brazo    | lat.    | + | + | + |
|              | pg.    | braço    | lat.    | + | + | + |
| <i>burtă</i> | ro.    | burtă    | incert  | - | - | + |
|              |        | pânțece  | lat.    | - | + | + |
|              | it.    | pancia   | lat.    | - | - | + |
|              |        | ventre   | lat.    | - | + | + |
|              | fr.    | ventre   | lat.    | - | + | - |
|              | sp.    | panza    | lat.    | - | - | + |
| pg.          | ventre | lat.     | -       | + | - |   |

<sup>6</sup> Cf. *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, p. 13.

<sup>7</sup> El este alcătuit după *Vocabularul reprezentativ*, op. cit.

|               |      |           |         |                |   |   |
|---------------|------|-----------|---------|----------------|---|---|
| <i>buză</i>   | ro.  | buză      | substr. | +              | + | - |
|               | it.  | labbro    | lat.    | +              | + | + |
|               | fr.  | lèvre     | lat.    | +              | + | - |
|               | sp.  | labio     | lat.    | +              | - | + |
|               | pg.  | lábio     | lat.    | +              | + | - |
| <i>cap</i>    | ro.  | cap       | lat.    | +              | + | + |
|               | it.  | testa     | lat.    | +              | + | + |
|               | fr.  | tête      | lat.    | +              | + | + |
|               | sp.  | cabeza    | lat.    | +              | + | + |
|               | pg.  | cabeça    | lat.    | +              | + | + |
| <i>călcâi</i> | ro.  | călcâi    | lat.    | -              | + | - |
|               | it.  | calcagno  | lat.    | 0 <sup>8</sup> | 0 | 0 |
|               | fr.  | talon     | lat.    | -              | + | + |
|               | sp.  | talón     | lat.    | 0              | 0 | 0 |
|               | pg.  | calcanhar | lat.    | +              | - | - |
| <i>coadă</i>  | ro.  | coadă     | lat.    | +              | + | + |
|               | it.  | coda      | lat.    | -              | + | + |
|               | fr.  | queue     | lat.    | -              | + | - |
|               | sp.  | cola      | lat.    | -              | + | + |
|               | pg.  | cola      | lat.    | 0              | 0 | 0 |
| <i>coastă</i> | ro.  | coastă    | lat.    | +              | + | + |
|               | it.  | costa     | lat.    | +              | + | - |
|               |      | costola   | lat.    | -              | + | - |
|               | fr.  | côte      | lat.    | +              | + | + |
|               | sp.  | costilla  | lat.    | 0              | 0 | 0 |
|               | pg.  | costela   | lat.    | 0              | 0 | 0 |
| <i>cot</i>    | ro.  | cot       | lat.    | -              | + | - |
|               | it.  | gomito    | lat.    | 0              | 0 | 0 |
|               | fr.  | coude     | lat.    | -              | - | + |
|               | sp.  | codo      | lat.    | -              | + | - |
|               | pg.  | cotovelo  | lat.    | 0              | 0 | 0 |
| <i>cur</i>    | ro.  | cur       | lat.    | -              | - | + |
|               | it.  | culo      | lat.    | -              | - | + |
|               | fr.  | cul       | lat.    | -              | - | + |
|               | sp.  | culo      | lat.    | -              | + | + |
|               | pg.  | cú        | lat.    | -              | + | - |
| <i>deget</i>  | ro.  | deget     | lat.    | +              | - | - |
|               | it.  | dito      | lat.    | +              | + | - |
|               | fr.  | doigt     | lat.    | +              | - | - |
|               | sp.  | dedo      | lat.    | +              | - | + |
|               | pg.  | dedo      | lat.    | +              | - | - |
| <i>față</i>   | ro.  | față      | lat.    | +              | + | + |
|               |      | chip      | mg.     | +              | + | - |
|               | it.  | faccia    | lat.    | +              | + | + |
|               |      | viso      | lat.    | +              | - | + |
|               | fr.  | face      | lat.    | +              | - | - |
|               |      | visage    | lat.    | +              | - | - |
|               | sp.  | haz       | lat.    | -              | + | - |
|               | cara | gr.       | +       | +              | - |   |

<sup>8</sup> Semnul „0” reprezintă faptul că termenul nu apare în vocabularul limbii respective.

|                 |     |               |         |   |   |   |
|-----------------|-----|---------------|---------|---|---|---|
|                 |     | rosto<br>face | lat.    | + | - | + |
|                 | pg. | rosto         | lat.    | + | + | - |
| <i>frunte</i>   | ro. | frunte        | lat.    | + | - | - |
|                 | it. | front         | lat.    | + | - | + |
|                 | fr. | fronte        | lat.    | + | + | + |
|                 | sp. | frente        | lat.    | + | + | + |
|                 | pg. | fronte        | lat.    | - | - | + |
| <i>genunchi</i> | ro. | genunchi      | lat.    | + | - | - |
|                 | it. | ginocchio     | lat.    | + | - | - |
|                 | fr. | genou         | lat.    | + | - | - |
|                 | sp. | rodilla       | lat.    | 0 | 0 | 0 |
|                 | pg. | joelho        | lat.    | + | - | - |
| <i>gât</i>      | ro. | gât           | sl.     | + | + | - |
|                 | it. | gello         | lat.    | + | + | - |
|                 | fr. | cou           | lat.    | + | - | - |
|                 | sp. | cuello        | lat.    | + | + | - |
|                 | pg. | colo          | lat.    | + | - | - |
|                 |     | pescoço       | lat.    | + | - | - |
| <i>gură</i>     | ro. | gură          | lat.    | + | + | - |
|                 | it. | bocca         | lat.    | + | + | + |
|                 | fr. | bouche        | lat.    | + | - | - |
|                 | sp. | boca          | lat.    | + | + | + |
|                 | pg. | boca          | lat.    | + | + | + |
| <i>mână</i>     | ro. | mână          | lat.    | + | - | + |
|                 | it. | mano          | lat.    | + | + | + |
|                 | fr. | main          | lat.    | + | + | + |
|                 | sp. | mano          | lat.    | + | + | + |
|                 | pg. | mão           | lat.    | + | + | - |
| <i>mustață</i>  | ro. | mustață       | lat.    | - | + | + |
|                 | it. | mostaccio     | germ.   | - | - | + |
|                 | fr. | moustache     | ital.   | 0 | 0 | 0 |
|                 | sp. | bigote        | (germ.) | + | - | - |
|                 |     | bigode        | (germ.) | + | + | + |
| <i>nas</i>      | ro. | nas           | lat.    | + | - | + |
|                 | it. | naso          | lat.    | + | + | + |
|                 | fr. | nez           | lat.    | + | - | - |
|                 | sp. | nariz         | lat.    | - | + | - |
|                 |     | nariz         | lat.    | + | - | - |
| <i>obraz</i>    | ro. | obraz         | sl.     | + | - | + |
|                 | it. | gota          | celt.   | 0 | 0 | 0 |
|                 |     | guancia       | germ.   | 0 | 0 | 0 |
|                 |     | joue          | celt.   | 0 | 0 | 0 |
|                 | sp. | mejilla       | lat.    | 0 | 0 | 0 |
|                 |     | face          | lat.    | + | + | - |
| <i>ochi</i>     | ro. | ochi          | lat.    | + | + | + |
|                 | it. | occhio        | lat.    | + | + | + |
|                 | fr. | oeil          | lat.    | + | + | + |
|                 | sp. | ojo           | lat.    | + | + | + |
|                 |     | olho          | lat.    | + | + | + |
| <i>os</i>       | ro. | os            | lat.    | + | - | - |

|              |     |              |      |   |   |   |
|--------------|-----|--------------|------|---|---|---|
|              | it. | osso         | lat. | - | - | + |
|              | fr. | os           | lat. | - | - | + |
|              | sp. | hueso        | lat. | + | + | + |
|              | pg. | osso         | lat. | + | - | - |
| <i>palmă</i> | ro. | palmă        | lat. | + | - | + |
|              | it. | palma        | lat. | - | + | - |
|              | fr. | paume        | lat. | - | - | + |
|              | sp. | palma        | lat. | - | + | + |
|              | pg. | palma        | lat. | - | - | + |
| <i>păr</i>   | ro. | păr          | lat. | + | + | - |
|              | it. | pelo         | lat. | - | + | + |
|              |     | capello      | lat. | + | - | + |
|              | fr. | poil         | lat. | - | + | - |
|              |     | cheveu       | lat. | + | - | - |
|              | sp. | pelo         | lat. | + | + | + |
|              |     | cabello      | lat. | - | - | + |
|              | pg. | pêlo         | lat. | + | - | + |
|              |     | cabelo       | lat. | + | - | + |
| <i>picor</i> | ro. | picor        | lat. | + | + | + |
|              | it. | piede        | lat. | + | + | + |
|              | fr. | pied         | lat. | + | + | - |
|              | sp. | pie          | lat. | + | + | - |
|              | pg. | pé           | lat. | + | + | - |
| <i>piele</i> | ro. | piele        | lat. | + | - | - |
|              | it. | pelle        | lat. | + | + | + |
|              |     | cuoio        | lat. | - | + | - |
|              | fr. | peau         | lat. | + | + | - |
|              |     | cuir         | lat. | 0 | 0 | 0 |
|              | sp. | piel         | lat. | + | - | + |
|              |     | cuero        | lat. | 0 | 0 | 0 |
|              | pg. | pele         | lat. | + | - | - |
|              |     | coiro        | lat. | 0 | 0 | 0 |
| <i>piept</i> | ro. | piept        | lat. | + | + | + |
|              | it. | petto        | lat. | + | + | + |
|              | fr. | poitrine     | lat. | 0 | 0 | 0 |
|              | sp. | pecho        | lat. | + | + | + |
|              | pg. | peito        | lat. | + | + | + |
| <i>pulpă</i> | ro. | pulpă        | lat. | - | + | - |
|              | it. | polpa        | lat. | 0 | 0 | 0 |
|              | fr. | pulpe/mollet | lat. | 0 | 0 | 0 |
|              | sp. | pulpa        | lat. | - | - | + |
|              | pg. | polpa        | lat. | 0 | 0 | 0 |
| <i>pumn</i>  | ro. | pumn         | lat. | + | - | - |
|              | it. | pugno        | lat. | - | - | + |
|              | fr. | poing        | lat. | 0 | 0 | 0 |
|              | sp. | puño         | lat. | - | + | + |
|              | pg. | punho        | lat. | + | + | + |
| <i>sân</i>   | ro. | sân          | lat. | + | + | - |
|              | it. | seno         | lat. | + | + | - |
|              | fr. | sein         | lat. | 0 | 0 | 0 |

|                   |            |                              |                      |             |             |             |
|-------------------|------------|------------------------------|----------------------|-------------|-------------|-------------|
|                   | sp.<br>pg. | seno<br>seio                 | lat.<br>lat.         | -<br>-      | +<br>+      | -<br>-      |
| <i>spate</i>      | ro.        | spate                        | lat.                 | +           | +           | -           |
|                   | it.        | dorso                        | lat.                 | 0           | 0           | 0           |
|                   | fr.        | spalle                       | lat.                 | 0           | 0           | 0           |
|                   | sp.        | dos                          | lat.                 | +           | +           | -           |
|                   | pg.        | espalda                      | lat.                 | +           | -           | +           |
|                   | pg.        | espalda<br>espadua<br>costas | lat.<br>lat.<br>lat. | 0<br>+<br>0 | 0<br>-<br>0 | 0<br>-<br>0 |
| <i>sprânceană</i> | ro.        | sprânceană                   | lat.                 | +           | -           | -           |
|                   | it.        | sopraciglio                  | lat.                 | 0           | 0           | 0           |
|                   | fr.        | sourcil                      | lat.                 | 0           | 0           | 0           |
|                   | sp.        | ceja                         | lat.                 | -           | +           | -           |
|                   | pg.        | sobancelha                   | lat.                 | +           | -           | -           |
| <i>şold</i>       | ro.        | şold                         | (germ)               | -           | -           | +           |
|                   | it.        | anca                         | germ.                | 0           | 0           | 0           |
|                   | fr.        | hanche                       | germ.                | 0           | 0           | 0           |
|                   | sp.        | cadera                       | lat.                 | 0           | 0           | 0           |
|                   | pg.        | anca                         | germ.                | 0           | 0           | 0           |
| <i>trup</i>       | ro.        | trup                         | sl.                  | +           | -           | +           |
|                   |            | corp                         | lat.                 | +           | +           | -           |
|                   | it.        | corpo                        | lat.                 | +           | +           | +           |
|                   | fr.        | corps                        | lat.                 | +           | +           | +           |
|                   | sp.        | cuerpo                       | lat.                 | +           | +           | +           |
| pg.               | corpo      | lat.                         | +                    | -           | -           |             |
| <i>umăr</i>       | ro.        | umăr                         | lat.                 | +           | +           | -           |
|                   | it.        | spalla                       | lat.                 | +           | +           | +           |
|                   | fr.        | épaule                       | lat.                 | +           | -           | +           |
|                   | sp.        | hombro                       | lat.                 | +           | -           | -           |
|                   | pg.        | ombro                        | lat.                 | +           | -           | -           |
| <i>unghie</i>     | ro.        | unghie                       | lat.                 | -           | -           | +           |
|                   | it.        | unghia                       | lat.                 | -           | +           | +           |
|                   | fr.        | ongle                        | lat.                 | -           | -           | +           |
|                   | sp.        | uña                          | lat.                 | -           | +           | -           |
|                   | pg.        | unha                         | lat.                 | +           | +           | +           |
| <i>ureche</i>     | ro.        | ureche                       | lat.                 | +           | +           | +           |
|                   | it.        | orecchio                     | lat.                 | -           | +           | +           |
|                   | fr.        | oreille                      | lat.                 | +           | -           | +           |
|                   | sp.        | oreja                        | lat.                 | -           | +           | -           |
|                   | pg.        | orelha                       | lat.                 | +           | -           | +           |

Prezentarea acestor cuvinte conform criteriilor stabilite în conturarea vocabulelor reprezentative ale limbilor romanice ne permite să constatăm că ele se grupează în trei categorii, după cum răspund la toate cele trei criterii de selecție, la două criterii sau la un singur criteriu:

- Cuvinte care îndeplinesc cele trei criterii de selecție:

română: *cap, coadă, coastă, față, ochi, picior, piept, ureche* (8 cuvinte);

italiană: *barba, braccio, corp, faccia, fronte, labbro, mano, naso, occhia, piede, pelle, petto, spalla, testa* (14 cuvinte);

franceză: *bras, corps, côte, main, oeil, tête* (6 cuvinte);

spaniolă: *barba, boca, brazo, cabeza, cuerpo, frente, hueso, mano, ojo, pecho, pelo* (11 cuvinte);

portugheză: *barbă, bigode, boca, braço, cabeça, olho, peito, punho, unha* (9 cuvinte).

Dintre acești termeni, doar doi sunt comuni tuturor limbilor romanice: *cap, testa, tête, cabeza, cabeça* și *ochi, occhio, oeil, ojo, olho*. Alți doi se află în patru limbi: *piept, petto, pecho, peito* (fără franceză), și *braccio, bras, brazo, braço* (fără română).

- Cuvinte care îndeplinesc două dintre criteriile:

| Limba      | Criterii de selecție   |  |  |
|------------|--|--|--|
|            | F + S  | F + D  | S + D  |
| română     | braț<br>buză<br>chip<br>corp<br>gât<br>gură<br>păr<br>sân<br>spate<br>umăr | barbă<br>mână<br>nas<br>obraz<br>palmă<br>trup | mustață<br>pântece                           |
| italiană   | colo<br>costa<br>dito<br>seno  | capello<br>viso                                | coda<br>orecchio<br>pelo<br>unghia<br>ventre |
| franceză   | dos<br>lèvre<br>pied   | epaule<br>front<br>oreille                     | talon  |
| spaniolă   | cara<br>cuello<br>pei<br>peau  | espalda<br>labio<br>piel<br>rostro             | cola<br>culo<br>dedo<br>palma<br>puño        |
| portugheză | face<br>labio<br>mão<br>pé<br>rosto  | orelha   | cabelo                                       |

- Cuvinte care răspund la un singur criteriu:

| Limba      | Criterii de selecție  |  |  |
|------------|---|--|--|
|            | F   | S  | D  |
| română     | deget<br>frunte<br>genunchi<br>os<br>piele<br>pumn<br>sprânceană  | călcâi<br>cot<br>pulpă                               | burtă<br>cur<br>șold<br>unghie               |
| italiană   | ginocchio   | costola<br>cuoio<br>palma                            | culo<br>mustaccio<br>osso<br>pancia<br>pugno |
| franceză   | bouche<br>cheveu<br>cou<br>face<br>genou<br>visage  | queue<br>ventre                                      | barbe<br>coude<br>cul<br>ongle<br>os<br>pume |
| spaniolă   | bigote<br>hombro  | ceja<br>codo<br>haz<br>nariz<br>oreja<br>seno<br>uño | cabello<br>panza<br>pulpa                    |
| portugheză | calcanhar<br>colo<br>corpo<br>dedo<br>espadua<br>joelho<br>nariz<br>ombro<br>osso<br>pele<br>pescoço<br>sobrancelha | cú<br>seio<br>ventre                                 | fronte<br>palma                              |

O a doua constatare pe care o putem face se referă la faptul că între română și surorile ei occidentale nu există diferențe semnificative. Majoritatea cuvintelor din acest microsistem se regăsesc în vocabularele reprezentative ale fiecărei limbi, iar cele absente poartă amprenta inconsistenței noțiunilor pe care le

reprezintă și sunt cam aceleași în mai multe limbi. Rezultă că româna, și în acest domeniu, nu este mai puțin romanică decât limbile romanice occidentale.

## BIBLIOGRAFIE

- Ciorănescu, Alexandru, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editura Saeculum I.O., 2001.
- Felecan, Nicolae, *Terminologia corpului uman în limba română*, Cluj Napoca, Editura Mega Argonaut, 2005.
- Frățilă, Vasile, *Terminologia corpului omenesc în dialectul istroromân*, în AUT, XXXVIII, 2000, p. 127-198 și în *Studii de toponimie și dialectologie*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2002, p. 211-312.
- Pușcariu, Sextil, *Limba română*, vol. I, București, 1976.
- Râpeanu, Reinheimer, Sanda, *Lingvistica romanică, Lexic — Morfologie — Fonetică*, București, Editura All Universitar, 2001.
- Renson, Jean, *Les dénominations du visage en français et dans les autres langues romanes. Etude sémantique et onomasiologique*, vol. I-II, Paris, 1962.
- Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, Coordonator: Marius Sala, București, ESE, 1988.
- Zauner, Adolf, *Die romanischen Name der Körperteile. Eine onomasiologische Studie*, în „Romanische Forschungen“, 14, 1903, p. 339-530.

## LA TERMINOLOGIE DES PARTIES DU CORPS HUMAIN DANS LA PERSPECTIVE ROMANE

### Résumé

L'étude présente se propose de montrer de manière comparative la situation de ces mots dans l'espace roman.

Les faits sont évidents: il n'y a pas de différences essentielles entre le roumain et les langues soeurs. La plupart des termes de ce microsysteme sont hérités et se retrouvent dans les vocabulaires représentatifs de chaque langue. Les mots absents, provenus des emprunts ou des créations propres, ont leur point de départ dans le latin et s'expliquent

soit par l'inconsistance des notions respectives soit par des aspects d'homonymie.

Il est à retenir le fait que presque les mêmes mots posent des problèmes dans chaque langue romane.